

<b>Studiengang</b>	<b>Masterstudium der deutschen Sprache und Literatur</b> <b>(Studienzweig: Übersetzen und Dolmetschen)</b>			
<b>Lehrveranstaltung</b>	<b>Übersetzungsübungen für das Fachgebiet Wirtschaft</b>			
<b>Status</b>	Wahlfach			
<b>Studienjahr</b>	1.	<b>Semester</b>	1. (Winter)	
<b>ECTS-Punkte</b>	4			
<b>Lehrende</b>	Geriena Karačić			
<b>E-Mail</b>	<a href="mailto:gkaracic@unizd.hr">gkaracic@unizd.hr</a>			
<b>Sprechstunde</b>	freitags 13.30 -15 und nach Vereinbarung			
<b>Raum</b>	135			
<b>Lehr- und Lernformen</b>	Übungen: Einzelarbeit, Paararbeit, Gruppenarbeit, Projektarbeit, Vorträge			
<b>V-S-Ü</b>	4 Übungen			
<b>Prüfungsmethoden</b>	Im Laufe des Semesters gibt es zwei Zwischenprüfungen (schriftliche Prüfungen) und am Ende des Semesters eine Hauptprüfungsklausur (schriftliche Prüfung) für die Studentinnen und Studenten, die die Zwischenprüfungen nicht bestanden haben.  Geprüft werden Kenntnisse der deutschen sowie der kroatischen Sprache.			
<b>Unterrichtsbeginn</b>	Oktober 2015	<b>Unterrichtsende</b>	Januar 2016	
<b>Zwischenprüfung</b>	<b>1. Termin</b>	<b>2. Termin</b>	<b>3. Termin</b>	<b>4. Termin</b>
	Dezember 2015	Januar 2016	-	-
<b>Prüfungstermine</b>	<b>1. Termin</b>	<b>2. Termin</b>	<b>3. Termin</b>	<b>4. Termin</b>
	Februar 2016	Februar 2016	nachträglich	nachträglich
<b>Lernziele</b>	Nach bestandener Klausur sind die Studierenden in der Lage:  - deutsche und kroatische Fachtexte zum Thema Wirtschaft zu verstehen;  - Fachausdrücke der Wirtschaftssprache auf Deutsch und auf Kroatisch zu erklären und praktisch anzuwenden;  -selbstständig Wirtschaftsfachtexten aus dem Kroatischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Kroatische zu übersetzen.			
<b>Voraussetzungen für die Kursbelegung</b>	keine			
<b>Inhalt</b>	Diese Lehrveranstaltung übt und entwickelt systematisch das Textverstehen von deutschen und kroatischen Wirtschaftsfachtexten.  Mündliches und schriftliches Übersetzen der Fachtexte ins Deutsche und ins Kroatische.  Fachterminologie erweitern und verstehen.  Anwendung des deutschen und kroatischen Fachwortschatzes in			

	<p>mündlichen und schriftlichen Übersetzungsaufgaben.</p> <p>Einen eigenen Glossar erstellen.</p>												
<b>Prüfungsliteratur</b>	Aktuelle Fachtexte aus dem Bereich Wirtschaft veröffentlicht in deutschen, österreichischen und kroatischen Medien sowie im Internet.												
<b>Zusätzliche Literatur</b>	<p>Snježana Rodek, Jasenka Kosanović: Njemačko-hrvatski poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2004.</p> <p>Snježana Rodek: Hrvatsko njemački poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2009.</p> <p>Jasenka Kljajić: Rječnik praktični njemačko-hrvatski. Školska knjiga, Zagreb 1998.</p>												
<b>Internetquellen</b>	Kroatische, deutsche und österreichische Internetseiten von Presseagenturen, staatlichen und europäischen Institutionen.												
<b>Qualitätskontrolle</b>	<p>Beobachtung der Unterrichtsatmosphäre</p> <p>Evaluierung am Ende des Semesters</p>												
<b>Teilnahmebedingungen</b>	<p>Regelmäßige Anwesenheit, aktive Teilnahme und regelmäßige Ausarbeitung der Hausaufgaben.</p> <p>Anwesenheitspflicht: 70%</p>												
<b>Prüfungs- /Seminararbeits-/ Übungspunkte</b>	<p>Der Kurs wird mit Punkten bewertet. Für die Note genügend (2) ist es notwendig bei jeder Prüfungsaufgabe mindestens 65% der Punkte zu erreichen.</p> <p>Notenschlüssel:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Prozentsatz der Punkte</th> <th>Note</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>64 und weniger %</td> <td>nicht genügend 1</td> </tr> <tr> <td>65 - 74 %</td> <td>genügend 2</td> </tr> <tr> <td>75 - 84%</td> <td>befriedigend 3</td> </tr> <tr> <td>85 - 92%</td> <td>gut 4</td> </tr> <tr> <td>93 - 100%</td> <td>sehr gut 5</td> </tr> </tbody> </table>	Prozentsatz der Punkte	Note	64 und weniger %	nicht genügend 1	65 - 74 %	genügend 2	75 - 84%	befriedigend 3	85 - 92%	gut 4	93 - 100%	sehr gut 5
Prozentsatz der Punkte	Note												
64 und weniger %	nicht genügend 1												
65 - 74 %	genügend 2												
75 - 84%	befriedigend 3												
85 - 92%	gut 4												
93 - 100%	sehr gut 5												
<b>Gesamtnote</b>	Bei der Gesamtnote werden die Prüfungsergebnisse der kroatischen und deutschen Übersetzungen gleichwertig berücksichtigt.												
<b>Anmerkungen</b>													

<b>Lehrinhalte – Übungen:</b>			
<b>Nr.</b>	<b>Datum</b>	<b>Inhalt</b>	<b>Literatur</b>
1.	(siehe Kalender der Universität Zadar) 2 Stunden	Einführung in die Lehrveranstaltung; Erläuterung der Pflichten der Studierenden und der Bewertungskriterien; Besprechen der Literatur;	siehe Prüfungs- und Zusatzliteratur

2.	2 Stunden	Einführung in das Fachgebiet „Wirtschaft“	
3.	2 Stunden	Menschliche und materielle Ressourcen I	
4.	2 Stunden	Menschliche und materielle Ressourcen II	
5.	2 Stunden	Deutsch- Kroatische Wirtschaftsbeziehungen I	
6.	2 Stunden	Deutsch - Kroatische Wirtschaftsbeziehungen II	
7.	2 Stunden	Österreichisch - Kroatische Wirtschaftsbeziehungen I	
8.	2 Stunden	Österreichisch - Kroatische Wirtschaftsbeziehungen I	
9.	2 Stunden	Gesellschaftsformen I	
10.	2 Stunden	Gesellschaftsformen II	
11.	2 Stunden	Gesellschaftsformen III	
12.	2 Stunden	Wiederholen des bisher durchgenommenen Stoffes für die erste Zwischenprüfung	
13.	2 Stunden	Erste Zwischenprüfung	
14.	2 Stunden	Finanzen I	
15.	2 Stunden	Finanzen II	
16.	2 Stunden	Finanzen III	
17.	2 Stunden	Bankwesen I	
18.	2 Stunden	Bankwesen II	
19.	2 Stunden	Versicherungen I	
20.	2 Stunden	Versicherungen II	
21.	2 Stunden	Versicherungen III	
22.	2 Stunden	Tourismus I	
23.	2 Stunden	Tourismus II	
24.	2 Stunden	Tourismus III	
25.	2 Stunden	Wiederholen des bisher durchgenommenen Stoffes für die zweite Übungsklausur	
26.	2 Stunden	Zweite Übungsklausur	
27.	2 Stunden	Freies Thema	

28.	2 Stunden	Freies Thema	
29.	2 Stunden	Wiederholen des Stoffes für die Prüfungsklausur I	
30.	2 Stunden	Wiederholen des Stoffes für die Prüfungsklausur II	

Lehrende:  
Geriena Karačić